

YVRIT SOCIAL CLUB VERTE ירוק

Fin D'Année

עברית ירוקה

בין מילים לתמונות

Notre invitée

Yael Israeli



תיקון ליל שבועות

Parole

מילה

Art

אמנות

Tikoun = תיקון

Réparation

Valeurs ערכים

Enviroment

סביבה

MILON YAROK

מילון ירוק

אָדָם	Homme	ADAM
אָדָמָה	Terre	ADAMA
עֲבוּדַת אָדָמָה	Le travail de la terre	AVODAT ADAMA
אַחֵר	L'autre	AHER
אַחְרָיוּת	Responsabilité	AHRAYOUT
אִישׁ / אִשָּׁה	Homme / Femme	ISH / ISHA
חֵיטָה	Blé	HITA
חַיִּים	La Vie	HAIM
חַיָּוִת / חַיָּוִי	Animal / Animaux	HAYA / HAYOT
יַרְדֵּן	Jordaine	YARDEN
יֶרוֹק	Vert	YAROK
יְצִירָה	Création	YETSIRA
יְצוּר	Créateur	YETSOUR
קְבוּשׁ	Occupation	KIBOUSH
לְקַבֹּשׁ	Conuérir	LIKHBOUSH
סְבִלְנוּת	Patience	SAVLANOUT
עֵץ	Arbre	ETZ
עֵצָה	Conseil	ETZA
פֶּרֶחַ	Fleur	PERAH
לְפָרוֹחַ	Fleurir	LIFROAH
פֵּרוֹת	Fruit	PRI
פְּרִיּוֹן	Fertilité	LIFROAH
צַדִּיק	Le juste	PRI
צֶמַח	La plante	PIRYON
לְצַמֵּחַ	Grandir / Pousser	TSADIK
שְׁמִיטָה	Shmita	TSEMAH
שָׁנָה	Année	LITSMOAH
שִׁנוּי	Changement	SHMITA
		SHANA
		SHINOUY

שיבולי פז עמירם קופר



שְׁבוּלִים בּוֹרְעוֹת עִמָּס
שָׁפַע בַּר עַל פְּרִים
עֲלֵמוֹת חֵן יִשְׂאוּ
עֲמָרִים
חֲרָמְשִׁים כְּבָר הַשְּׁחָזוּ
וְנִשְׂאוּ מִנְּפִים
שְׁבוּלֵי פָז יִרְחֹשׁוּ
שִׁיר חַג
רַב הַגְּדָשׁ
בְּאַסְמִינוּ בַר בְּשָׁפַע
בָּא הַחֲדָשׁ, עֵת אֲלֵמוֹת
בָּא
רַב הַגְּדָשׁ
בְּאַסְמִינוּ בַר בְּשָׁפַע
בָּא הַחֲדָשׁ, עֵת אֲלֵמוֹת

שבולי פז" הוא אחד משירי שבועות המפריים. שרים ורוקדים אותו כמעט בכל טקס שבועות. השבולים הן אחד הסמלים של חג השבועות – חג הקציר. השנה יש לשיר צלילים אחרים, עצובים ...



את מלות השיר כתב עמירם קופר ממיסדי קבוץ ניר עז. עמירם נחטף לעזה ב-7 באוקטובר חי. לפני שבועיים הודיע דובר צה"ל כי הוא ושלושה מחבריו נהרגו בשבי. את השיר כתב עמירם יחד עם חבר קבוץ עין השופט יעקב שגיא. השיר נכתב בשנת 1960 לכבוד חגיגות קבוץ ניר עוז לרגל חמש שנים להקמתו.

אנחנו נמשיך לשיר את השיר לזכרם של כותב המלים וחבריו מהעוטף. נשיר בתקווה שהחטה תמשיך לצמח ושהארץ תתמלא בשבולי פז ובשמחת הקציר מצפון ועד דרום.

מה זה ירוק



המלה יֵרֶק במשמעות של צֶבַע לא מופיעה במקרא. אָמנם מופיעות המלים יֵרֶק, יֵרֶק, וְגַם יֵרֶק, אָבֵל בְּמִשְׁמְעוֹת שֶׁל צְמָחִים – דָּשָׁא, פְּרִי הָאֲדָמָה, אוֹ צֶמַח מִרְעָה. לְדַגְמָה: כִּי יִבֶּשׁ חֲצִיר, כִּלָּה דָּשָׁא, יֵרֶק (לא הִיָּה) יִשְׁעִיהוּ טוּוּ. (לְעַמַּת זֹאת הַצֶּבַע יֵרֶקֶרֶק בֶּן מוֹפִיעַ: וְהִיָּה הַנֶּגַע יֵרֶקֶרֶק אוֹ אֲדָמָדָם בְּבָגָד אוֹ בְּעוֹר [...] נֶגַע צָרַעַת הוּא) וַיִּקְרָא יֶגֶט. (כְּלוּמֵר יֵרֶקֶרֶק בְּמָקוֹם הַזֶּה קָשׁוּר לַמַּחְלָה. גַּם בְּתִלְמוּד הַצֶּבַע הַיֵּרֶק מְזָכָר בְּקִשְׁר לְעִנְיָן לֹא טוֹב. בְּתִלְמוּד הַבְּבִלִי) מְסַכֶּת כְּתָבוֹת, דָּף ק"ג, עֲמוּד ב ('כְּתוּב": כְּשִׁחְלָה רַבִּי, נִכְנַס ר' חִיָּא אֶצְלוֹ וּמָצָאוֹ שֶׁהוּא בּוֹכָה. אָמַר לוֹ: רַבִּי מִפְּנֵי מָה אַתָּה בּוֹכָה? וְהִתְנַיָּא [אֹמֵר:]מֵת מֵתוֹף הַשְּׁחוֹק סִימָן יָפָה לוֹ, מֵתוֹף הַבְּכִי סִימָן רַע לוֹ; פְּנִיּוֹ לְמַעְלָה סִימָן יָפָה לוֹ, פְּנִיּוֹ לְמַטָּה סִימָן רַע לוֹ; ...; פְּנִיּוֹ יֵרֶקֶרֶק סִימָן רַע לוֹ, פְּנִיּוֹ צְהָבִין וְאֲדָמִים סִימָן יָפָה לוֹ. ..."

על פי בראשית רבה פנים ירוקות הן סימן לכעס. איך? בספר בראשית (יד יד (כתוב וישמע אברם כי נשבה אחיו [לוט [ויירק את חניכיו ילידי ביתו. ובראשית רבה (פרק מ"ג (מפרש את הבטוי "ויירק את חניכיו" ירק הוא סמל לקנאה, והבטויים "ירק מקנאה" ו"הוריקו פניו" מדגימים את המשמעות הזאת.

בעברית אהרון פלמון



מאיר שלו

הדבר היה נכה

השעה היתה שעת בקר מקדמת,
האזיר עוד היתה צונן ושביר
וטל נתלה על עלי האשכוליות.
האגלים שנשרו מהם נבלעו מיד באדמה,
ואם פגעו בעלה יבש השמיעו רשרוש עז ומפתיע,
כמעט קול של פצוח.
האדמה התחממה בקצב הליכתו של הסוס.
השמש גללה את חתולי הערפל מעל השדות.
להקה של חזחיות משכימות קום
התערבלה פתאום בענן צבעוני נרגש.

מאיר שלו על טבע

"הפריחה ולא הפרי, ההליכה ולא ההתקדמות"



מי זאת יעל ישראלי

• יעל ישראלי, נולדה וגדלה בעמק יזראעל במשפחה שורשית ודגלה על אהבת הארץ, הסביבה וכבוד האדם.

• בעלת תואר ראשון באמנות וחינוך. עוסקת בהוראת עברית במסגרות שונות בפריז. ופרויקט המשלב הוראת שפה ואמנות יהודית וישראלית.

גל וינשטין נהלל 2010
– פסל ישראלי .
יצירותיו עושות שמוש
בדמויים מההיסטוריה
של החברה והתרבות
הציונית בארץ



הסיפור על האיש הירק / יהונתן גפן

אם במקרה אני פוגש מישהו
שלא מבין אותי או חושב שאני תינוק:

אם במקרה אני פוגש מישהו
שלא יודע לבבות ולצחק:

אם אני פוגש מישהו כזה,

אני תכף מספר לו על האיש הירק:

היה היה פעם, בעיר ירקה, גר לו איש אחד, איש ירק. האיש הירק
גר בבית ירק עם דלת ירקה וחלונות ירקים. היתה לו אשה ירקה
ושני ילדים ירקים. ובלילות הוא היה ישן במטה הירקה שלו וחולם
חלומות ירקים.

יום אחד קם האיש הירק בבקר ירק, נעל נעלים ירקות, לבש חלצה
ירקה ומכנסים ירקים, על ראשו חבש כובע ירק ויצא החוצה. האיש
הירק נכנס לאוטו הירק שלו ונסע בפביש הירק. מצד אחד של
הפביש ראה האיש ים ירק ומצד שני המון פרחים ירקים. זה היה יום
יפה, והאיש הירק שמח ושר שירים ירקים ועשו סיגריה ירקה עם
עשן ירק.

ואז ראה האיש הירק שעל שפת הפביש עומד איש כחול.

האיש הירק עצר את האוטו הירק שלו ושאל את האיש הכחול
”הי, איש כחול, מה אתה עושה פה?”

”אני” אמר האיש הכחול, ”אני מספור אחר...”



הסיפור על האיש הירוק

יוני 2010

מאיר שלו על אקולוגיה

אני אוהב טבע מגיל צעיר, הן בזכות החנוף שקבלתי בגיל צעיר בנהלל, הן בזכות אמי, בת נהלל שלמדה את ילדיה טבע, ובעקר בזכותו של אמוץ כהן, חוקר טבע, שהיה שכן של משפחתי בשעברנו לירושלים. אמוץ חבב עלי את הטבע עד מאוד, והייתי מחבר אליו מאז אני בן 6 והוא בן 60, כשהיה לוקח אותי לסיורים בשדה הסמוך לשכון שלנו, קרית משה.

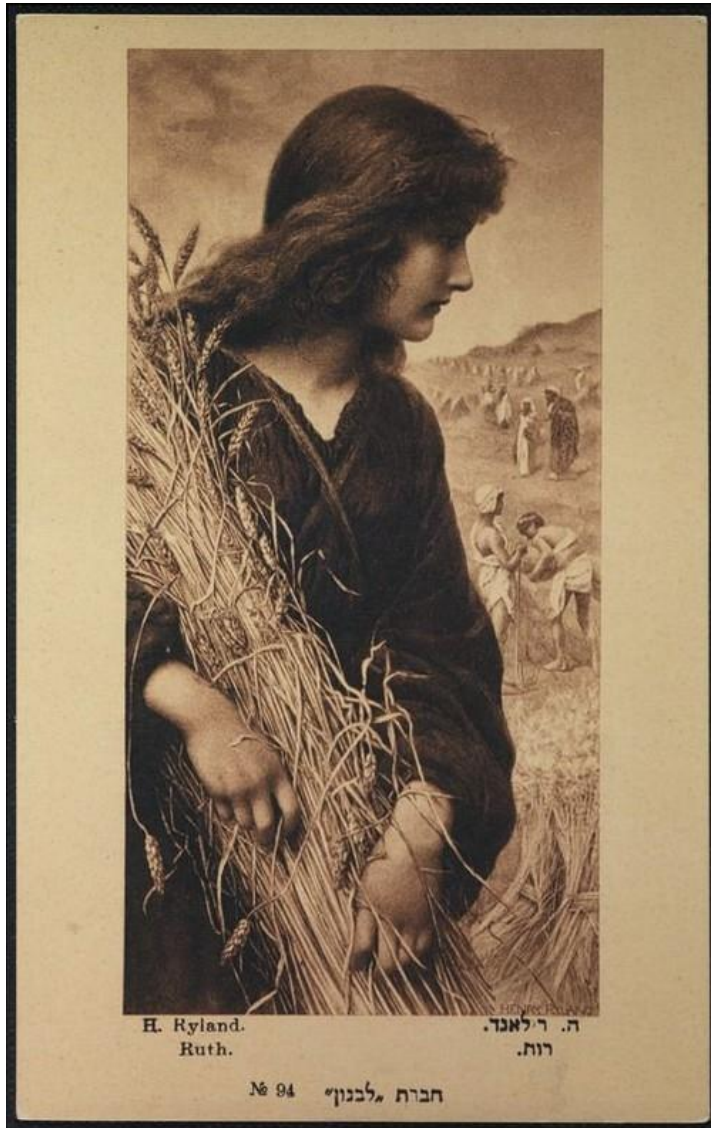
אני חי בטבע (הבית נמצא מטרים בודדים משמורת טבע, (אוהב טבע, ואצל השכן) ז"ל (פרח בחרף הראשון מרבד פלגיות שמעולם לא ראיתי פורח בחצר של בית – כל זה עשה לי חשק. היו קצת ופוחים עם אשתי דאז שרצתה גנה סטנדרטית עם דשא ומקום לשבת ולארח. לא אכחיש שהיא צודקת, אבל נדבקתי בחידק הבר.

הסבה האמתית לגנת הבר היא שרק צמחי בר שורדים את חסר המקצועיות שלי... בחסר ידע מחלט התחלתי לגדל פרחי בר, עם נסיונות נועזים וכשלונות מסחררים, עד שבסופו של דבר הצלחתי.

אין לי ענין מדעי בגנה, אך אני אוהב להתבונן בה וללמד דברים. אני נהנה מאוד ממחזור החיים המתנהל סביב הגנה – המוות והחיים של הצמחים הים תיכונית שהצמיחה מיתוסים, ספורים, תרבויות ודתות. התפתחו פה גם חיים של בעלי חיים שאני ער לקיומם והם מענינים אותי מאוד) הנטיה שלי לזואולוגיה חזקה מהנטיה שלי לבוטניקה. (כשאני מתעורר לפנות בקר ויודע מה השעה לפי מין הצפור ששרה בחוץ ולא לפי השעון שלי, יש לי תחושה נעימה מאוד.

רות, אישה יפה, הכי יפה

• "אל-תפגעני-בי, לעזבך לשוב מאחריך: כי אל-אשר תלכי אלך, ובאשר תליני אליו-עמך עמי, ואלהיך אלהי. באשר תמותי אמות, ושם אקבר; כה יעשה יהוה לי, וכה יוסיף-כי המות, יפריד ביני ובינך." (מגילת רות, פרק א, פסוקים 16-17)



Mais Ruth répliqua: "N'insiste pas près de moi, pour que je te quitte et m'éloigne de toi; car partout où tu iras, j'irai; où tu demeureras, je veux demeurer; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu; **Ruth 1 16**

מגילת רות סיפור של שתי נשים אם, בת, אחות, כלה, חמות, סבתא, אישה

• רות היא גבורה שמעשייה הם שמצירים קוים לדמותה – המסירות לחמותה נעמי, שאינה יכולה להציע לה דבר מלבד חברות; המוכנות לעזב את חיייה המפירים ולעבור למדינה זרה ללא כסף, רכוש או בטחון; צניעותה, תושייתה והחברות האמיצה והלא מובנת מאליה בין האלמנה הגרה לחמות. כל אלה הופכים את רות ליפה, פנימית וחיצונית, ומבלי שנדע דבר על דמותה ומראיה.

• מערכת היחסים השתופית וההדדית הזו יוצרת כוח עבור נטולות הכוח. בתוך עולם קשוח עם גבולות נקשים, השתפות הזו מצליחה להפוך גורלות, לא בזכות יפי או תרגילים ערמוניים, אלא בזכות תעוזה, פרגון ושתוף פעולה. יחד הן מביאות לתוצאה מיטבית, שלא הייתה מתרחשת אחרת. והנה לנו ספור על אביב נשי ומעורר השראה בתוך עולם גברי, ספור שכלו אפי, חברות ואהבה נשית, שמשנה עולמות מאז רות ונעמי ולמעשה עד עצם היום הזה.



ג'אן פֿרַנְסוּאַה מִייה.
הַמְלָקָטוֹת . צִיר וְתַחֲרִיטוֹן
צֶרְפֶּתִי . צִיּוּרֵי מְתַאֲפִינִים
בְּחַיֵּי הַיּוֹמִיּוֹם וְעֲבוֹדוֹת
הַשָּׂדֶה . הַכִּיר אֶת סְפוּרֵי
הַתֶּנָּה וְיִצָר בְּעֻקְבוֹתֵיהֶם.



עדי נס המלקטות
2008. צלם ישראלי.
צילום אמנותי
בסיטואציות שונות,
סדרות צילומים
העוסקת בסיפורי
התנ"ך.



אהבה בין שיבולים העצה של נעמי לרות

בין עץ לעצה

עץ
עצה
ליעץ
עציו
מועצה
עוצמה

^ב וַתֹּאמֶר נְעֻמִי, אֶל-רוּת כַּלְתָּהּ: טוֹב בְּתִי, כִּי תֵצְאִי עִם-נַעֲרוֹתַי, וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ, בְּשָׂדֵה אַחֵר. ^{כג} וַתְּדַבֵּק בְּנַעֲרוֹת בְּעֵז, לְלַקֵּט--עַד-כְּלוֹת קִצִּיר-הַשָּׂעִרִים, וּקְצִיר הַחֲטִיִּם; וַתָּשָׁב, אֶת-חֲמוֹתָהּ.

² Et Noémi dit à Ruth, sa bru: "Il vaut bien mieux, ma fille, que tu ailles avec ses servantes; ainsi tu ne seras pas exposée à être mal accueillie dans un autre champ." ²³ Ruth resta donc avec les servantes de Booz pour glaner jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge et du froment; et elle continuait à habiter avec sa belle-mère.



בועז ורות

גוסטב דורה .
צייר ותחריטן נולד
בשטרסבורג .התפרסם
בזכות סצינות תנכיות.



• חיטה / רוני סומק

שֵׁדָה חֶטָה מִתְנוּפֵף עַל רֹאשׁ אִשְׁתִּי וְעַל
רֹאשׁ בְּתִי.
כַּמָּה בְּנֵאלִי לְתֹאֵר כֶּךָ אֶת הַבְּלוֹנֵד,
וּבְכֹל זֹאת, שָׁם צוֹמֵחַ הַלֶּחֶם
שֶׁל חַיִּי.

Blé Ronny Someck

Un champ de blé sur la tête de ma
femme
et celle de ma fille.
Quelle banalité de décrire tant de
blondeur
pourtant elle fait lever
le pain de ma vie.

Traduction

Michel Eckhard Elial

Image Noga Tirkel

Prends-moi sous ton aile

Prends-moi sous ton aile et protège-moi.

Sois ma mère et ma soeur.

*Et que je fasse de ton sein le refuge de ma pensée,
le nid de ma prière inexaucée.*

*Entre le jour et les étoiles, à l'heure des pitiés,
sur moi penche-toi : je te dirai tout le secret de ma
douleur,*

On dit qu'au monde existe une jeunesse.

Où est-elle ma jeunesse ?

*Encore un secret que je te confie :
une flamme brûle dans mon âme.*

On dit qu'au monde il existe un amour...

Qu'est-ce que l'amour ?

Les astres m'ont trompé,

j'ai fait un rêve, il a passé.

*Maintenant, je n'ai rien au monde,
plus rien.*

Prends-moi sous ton aile et protège-moi.

Sois ma mère et ma soeur.

*Et que je fasse de ton sein le refuge de ma pensée,
le nid de ma prière inexaucée.*

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶיךָ,

וְהִי לִי אִם וְאָחוֹת,

וְיִהי חִיקֶךָ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,

קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּדְּחוֹת.

וּבַעַת רַחֲמִים, בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת,

שָׁחִי וְאַגַּל לְךָ סוּד יְסוּרֵי:

אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים -

הֵיכָן נְעוּרֵי?

וְעוֹד רַז אֶחָד לְךָ אֶתְוֹדָה:

נִפְשִׁי נִשְׂרָפָה בְּלִהְבָּה;

אוֹמְרִים, אֶהְבָּה יֵשׁ בְּעוֹלָם -

מַה-זֹּאת אֶהְבָּה?

הַכּוֹכָבִים רָמוּ אוֹתִי,

הָיָה חֲלוּם - אֶךְ גַּם הוּא עָבַר;

עָתָה אֵין לִי כָלוּם בְּעוֹלָם -

אֵין לִי דָבָר.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶיךָ,

וְהִי לִי אִם וְאָחוֹת,

וְיִהי חִיקֶךָ מְקַלֵּט רֵאשִׁי,

קַן-תְּפִלוֹתַי הַנִּדְּחוֹת.

י"ב אדר, תרס"ה.



אומנות ירוקה סביבה טבעית

- פסול סביבתי הוא יצירה אפנונית הנוצרת ומתקיימת בסביבה הטבעית או במרחב העירוני הפתוח בהשראת צורות ותהליכים מהטבע ומהסביבה שבה הוא פועל. פסול סביבתי הוא אוביקט הממקם בדרך כלל במרחב הפתוח ובעצם המצאותו בסביבה הוא מהווה גורם המחולל שנוי במרחב בו הוא ממקם.

אומנות במלחמה

- "שברון לב", בית יגאל אלון
- בית יגאל אלון והמועצה לשימור אתרים, בשיתוף משרד המורשת, מזמינים את הציבור לבקר ב"שברון לב" - "תערוכה חדשה, יוזמה של האוצרת יעל ניצן, המציגה את יצירותיהם של אמנים מאשקלון ועוטף עזה, בחיבור מרגש עם אמני הגליל.
- התערוכה, שכוללת 30 אמנים, מתוכם 23 מאשקלון ומעוטף עזה ו 7-תושבי הגליל, מבטאת את אירועי השבת השחורה של 7 באוקטובר, חושפת את אובדן הביטחון האישי והקולקטיבי ונוגעת בחוויה האישית של כל אמן דרך עבודות ציור, שירה, צילום ופיסול.

טבע במלחמה

המלצה של חן יוסף

מעין חרוד הוא נביעה קדומה ומפרסמת לארץ הדורות שהיתה פופולרית גם בימי התנ"ך.

"בעמק יזרעאל גם בתקופת החורף נעים בחוץ. אני חשבת שהטבע מרפא, הטבע מרגיע ויכול להשיב לנו לפחות לכמה רגעים את האזון שחסר לנו בימי המלחמה ואני ממליצה לכל המפגים שמתגוררים כרגע בעמק יזרעאל לקפץ לכאן ולהרגע"

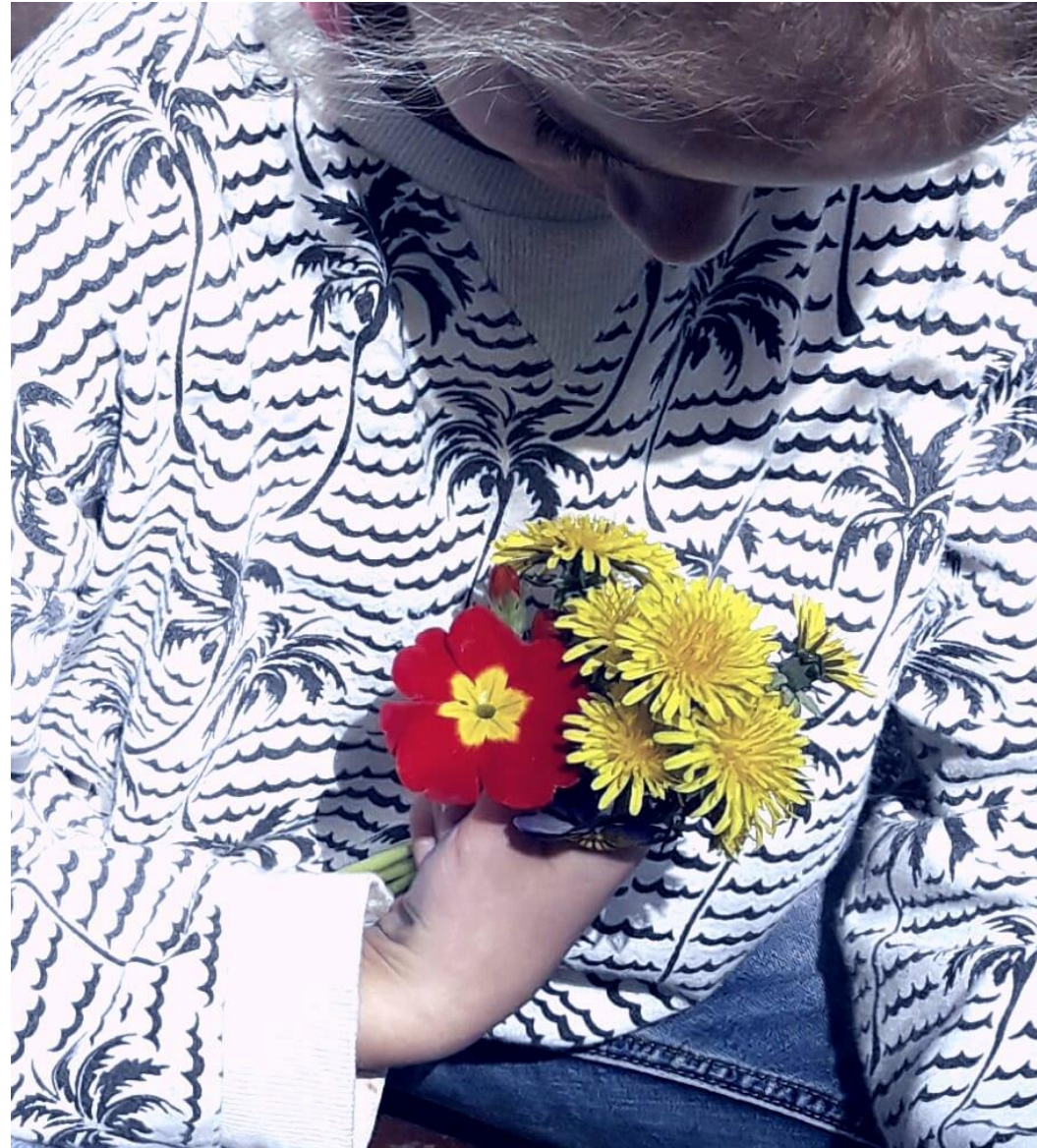
אני חשבת שהטבע מרפא, הטבע מרגיע ויכול להשיב לנו לפחות לכמה רגעים את האזון שחסר לנו בימי המלחמה ואני ממליצה לכל המפגים שמתגוררים כרגע בעמק יזרעאל לקפץ לכאן ולהרגע."

כְּשֶׁהֵחָדָשׁוֹת עֲצוּבוֹת
חוֹשֵׁב עָלֶיךָ מִיָּד
שֶׁלֹּא קָרָה לְךָ דָּבָר
וְלָמָּה רַבְּנוּ בְּכֹל
מָה לֹא הִסְפַּקְתִּי לומר
הַכֹּל נִרְאָה לֹא חָשׁוּב
שֶׁתִּחַזְרִי כְּבָר הַבֵּיתָה
רַק לִרְאוֹת אוֹתְךָ

וְתָמִיד לְזָכֹר
שֶׁיֵּשׁ פֹּה בַּיִת לְשִׁמּוֹר
וְיֵשׁ אוֹתְךָ לְחֻבֵּק חֶזֶק לְלִבִּי
וְתָמִיד לְצֹאת לְאוֹר
יֵשׁ יוֹם לְעֵבֵר
כְּשֶׁיִּרְד הָעָרֵב
יֵשׁ לְאֵן לְחַזֵּר

וְרַק לְזָכֹר תָּמִיד לְתֵת אֶת הַכֹּל

IDAN REICHEL







ותודה גדולה
לכל צוות
ECUJE
Organisation
Sioniste Mondiale
למתרגם שלנו פיל,
לנאוה, לגד ולגף
ולכל החברים
והחברות של עברית
סושיאל קלאב!